

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра теории и практики перевода

**НОМО LOQUENS**  
**(Вопросы лингвистики и транслятологии)**

*Сборник статей*

**Выпуск 5**

Волгоград 2012

ББК 81.07я43  
X76

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доц. *В.А. Митягина* (отв. редактор);  
канд. филол. наук, доц. *Э.Ю. Новикова*;  
канд. пед. наук, доц. *С.А. Королькова* (отв. секретарь)

*Рекомендовано к опубликованию Ученым советом  
института филологии и межкультурной коммуникации  
Волгоградского государственного университета  
(протокол № 4 от 27.04 2012 г.)*

**Номо** Loquens [Текст] : (Вопросы лингвистики и трансля-  
X76 тологии) : сб. ст. – Вып. 5 / Федер. гос. бюджет. образоват. учреж-  
дение высш. проф. образования «Волгогр. гос. ун-т», Каф. тео-  
рии и практики перевода ; редкол.: В. А. Митягина (отв. ред.)  
[и др.]. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – 122 с.

ISBN 978-5-9669-1017-4

Сборник включает статьи, посвященные различным аспектам теории и дидактики перевода, исследованию актуальных проблем перевода как экзистенциального фактора глобализации, определению компетенций и роли переводчиков в различных контекстах международной интеграции.

Адресован студентам, аспирантам и преподавателям гуманитарных факультетов вузов.

**ББК 81.07я43**

ISBN 978-5-9669-1017-4



© Авторы статей, 2012  
© Оформление. Издательство  
Волгоградского государственного  
университета, 2012

---



---

## СОДЕРЖАНИЕ

---



---

### Часть 1 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

- Митягина В.А.**  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, ЯЗЫКОВЫЕ УСЛУГИ  
И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: РАЗВИТИЕ ОТРАСЛИ  
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ .....3
- Волкова О.С., Новожилова А.А.,  
Сидорович Т.С., Наумова А.П.**  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА  
В НАНОТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале  
английского, русского, немецкого и французского языков) ..... 12
- Усачева А.Н.**  
КОГНИТИВНАЯ ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ  
В СФЕРЕ НАНОТЕХНОЛОГИЙ ..... 22
- Махортова Т.Ю.**  
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ..... 30
- Серопегина Т.В.**  
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ АНТРОПОНИМОВ ..... 39
- Новикова Т.Б.**  
КРЕАТИВНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ..... 47
- Поддубнова А.А.**  
ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОПТИМАЛЬНОЙ ТОНАЛЬНОСТИ ИНТЕРВЬЮ  
КАК СОЦИОКОММУНИКАТИВНАЯ ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА ..... 56

### Часть 2 ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

- Новикова Э.Ю.**  
ДЕЛОВОЙ ДИСКУРС КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНО-  
ОРИЕНТИРОВАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА ..... 62

**Попова О.И.**

ПРЕПОДАВАНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА  
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАПИСИ ..... 72

**Королькова С.А.**

ЭРУДИЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА:  
КАК ЕЕ СОВЕРШЕНСТВОВАТЬ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ..... 80

**Жура В.В., Протопопова Н.В.**

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ  
СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ ..... 87

**Рудова Ю.В.**

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ОБУЧЕНИЯ  
ПЕРЕВОДУ НА ПОСТДИПЛОМНОМ ЭТАПЕ  
ВЫСШЕГО МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ..... 93

**Сидорович Т.С., Шовгенина Е.А.**

УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ И СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ  
ПЕРЕВОДУ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» ..... 98

**Часть 3  
ИССЛЕДОВАНИЯ**

**СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫХ КОНТЕКСТОВ**

**Ильина У.Б.**

РОЛЬ ДОМИНИРУЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИИ  
В ОПРЕДЕЛЕНИИ СПЕЦИФИКИ ЖАНРОВ PR-ДИСКУРСА  
ГЕРМАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ..... 106

**Засыпкина Е.А.**

ЛИТЕРАТУРА ПУТЕШЕСТВИЙ: ИСТОРИЯ ЖАНРА ..... 114